

Gwerc'hez santel (Diocèse de Vannes)

Cantique idéal pour le Vendredi Saint

version proposée en breton unifié (peurunvan)



Gwerc'hez santel, a lein an neñv
Ho pet truez ouzh hon ene
Sikourit-ni en hon ober
O Mamm tener, o Mamm tener

Amañ hiziv holl daoulinet
Gwelit, o Mamm, ho tud karet
Deut int gant feiz d'hoc'h enoriñ
Ha d'ho pediñ, ha d'ho pediñ

Grit ma vezimp bepred gredus
Evit karout ho mab Jezuz
Distagit-ni diouzh an douar
O Mamm hep par, o Mamm hep par.

Ar bed hag an diaoul kounaret
A ra dimp ur brezel kalet
E kalonoù ho pugale
Gouarnit ar feiz, gouarnit ar feiz.

O Mamm beuzet gant ar glac'har
E-tal Jezuz, war ar C'halvar,
Grit ma vezimp bepred fidel
D'ar groaz santel, d'ar groaz santel.

En echumant ag o buhez
N'ankouait ket ho pugale :
Deuit da virout o ene,
D'o c'has d'en neñv , d'o c'has d'an neñv

Sainte Vierge du haut des cieux,
Ayez pitié de nos âmes,
Aidez-nous dans notre action
O douce Mère, O douce Mère.

Ici aujourd'hui agenouillés
Regardez, bonne Mère, vos gens aimés,
Ils sont venus avec foi, pour vous honorer
Et vous prier (bis).

Faites que nous soyons toujours pieux,
Pour aimer votre fils Jésus,
Détachez-nous de la terre,
Ô Mère sans pareille (bis)

Le monde et le diable en colère
Nous font une dure guerre :
Dans les cœurs de vos enfants
Gardez la foi.

Ô Mère, accompagnez par votre chagrin,
Jésus sur le Calvaire,
Faites que nous soyons toujours fidèles,
A la Sainte Croix, à la Sainte Croix

À la fin de leur vie
N'oubliez pas vos enfants :
Venez protéger leur âme,
Pour les conduire au ciel.

Gwerc'hez santel (Diocèse de Vannes)

version proposée en breton unifié (peurunvan)

Cantique idéal pour le Vendredi Saint

HISTORIQUE

Yann-Fañch Kemener a publié dans son album « Kan ar Basion » un cantique composé en l'honneur de la Sainte Vierge et connu sous le titre « Guerhiéz santél, a lein en nean » (Numéro 84 dans le recueil de cantiques bretons du diocèse de Vannes de 1933). Dans la réédition intitulée « Gloér de Zoué » de 1994, c'est maintenant le numéro 59. Les paroles sont les mêmes, seule la graphie change.

Les paroles de Gwerc'hez saneél sont simples mais très fortes et peuvent convenir dans le cadre de quelque chose d'orienté vers la Passion, pendant un chemin de croix, par exemple.

L'auteur : Ce cantique a été composé par le père Dano (SJ, 1821-1901) Natif de Sarzeau, il est ordonné prêtre pour le diocèse de Vannes en 1845. L'année suivante, il devient Jésuite. Il passera sa vie à sillonner les campagnes vannetaises en tant que prédicateur de missions paroissiales, à l'image du père Maunoir. Il n'a écrit que peu de cantiques, mais on retient spécialement son magnifique « O kalon sakret me Jézus » Le reste de ses écrits est surtout consacré aux sermons et aux ouvrages de dévotion et de spiritualité. Il a notamment écrit une belle « Buhé hur Salvér Jésus-Chrouist » et des « Exerciseu a zevotion », méditations pour une retraite de huit jours.

L'air est le même que le cantique « O Santéz Barb » chanté par les Kaloneù Derv Bro Pondi, adapté autrefois par Etienne Le Strat pour la paroisse de Moustoir-Ac. Il y a un rapport étroit entre l'air de ce cantique et l'an-dro « er hoéd éh es une énig roz » qui était chanté par les Kistinidiz.

Voici ci- après l'ancien air (version du livr kanenneu en TT Jézuited de 1899 et celui du livr kanenneu get en tonieu de 1933)

40. Harmo. D.; air 14.

Guérhiez santél a lein en Éan, Hou pet tru-
hé doh hun i-nean. Secouret ni én hun mi-
zér, O mam ti-nér, O mam ti-nér.

The image shows a musical score on aged paper. It features three staves of music with square notes and stems. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The number '40.' is written in the left margin. The title 'Harmo. D.; air 14.' is written in the right margin. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across bar lines. The lyrics are: 'Guérhiez santél a lein en Éan, Hou pet tru- / hé doh hun i-nean. Secouret ni én hun mi- / zér, O mam ti-nér, O mam ti-nér.'

Gwerc'hez santel (Diocèse de Vannes)

Cantique idéal pour le Vendredi Saint

version proposée en breton unifié (peurunvan)

84. — Guerhiéz santél.

1. Guer-hiéz san - tél, a lein en nean,
Ho. pè't tru - hê doh hun i - nean;
Se - kou-ret - ni én hun do - bér,
O mamm ti - nér, o mamm ti - nér.

Document diffusé par www.kan-iliz.com – Tout usage commercial interdit.

Partition et fichier sonore disponible sur ce même site - La version en vannetais est aussi disponible sur le site.